

## des Désinences.

Les désinences grammaticales, ou *ixi*, dans toutes les langues, des mots indépendants dans l'origine, et qui, dans la suite, se sont attachés à la fin d'autres mots pour les modifier. Elles ne sont composées que de simples syllabes qui résistent néanmoins leur force et leur indépendance premières par les modifications qu'elles apportent au sens des mots auxquels elles s'ajoutent.

Si la connaissance des terminatives est d'une haute importance dans toutes les langues, elle l'est plus particulièrement dans la langue basque où elles ont continué à conserver leur signification première. Il est donc essentiel de connaître l'appareil agglutinant de cet idiome, qui peut servir de base à l'étude d'une philologie rationnelle.

Voici, sous forme de vocabulaire, les désinences ou terminatives de la langue basque avec la signification qu'elles ont en français.

**A** te, la articles, jadis que le nom est pris dans un sens déterminé: Gizon, homme; Gizona, l'homme. Emarte, femme; Emartea, la femme. haor, enfant; haorrea l'enfant. Cette voyelle prend l'augment K, *v.* quand le substantif singulier est le sujet d'un verbe actif; Gizonak eginduz.



huts aski, l'homme a fait assez de fautes.

2° quand le substantif pluriel est le sujet d'un verbe neutre: Emasteak joan ziren hementik les femmes étaient parties d'ici.

3° enfin, quand le substantif <sup>pluriel</sup> est le complément direct d'un verbe actif: aitak zaflatu ditu bere haurreak, le père a corrigé ses enfants.  
Il y a lieu de remarquer que, pour éviter toute confusion, l'a de la terminative ak se change en e dans les substantifs <sup>pluriels</sup> qui sont sujets d'un verbe actif.

Gizonak biltzen du ahala bere zahar-tarriuneko.

l'homme ramasse ce qu'il peut pour ses vieux jours.

Gizonek biltzen dute ahala bere zahar-tarriuneko

les hommes ramassent ce qu'ils peuvent pour leurs vieilleries.

Ago . demeure, ago ukhuru, reste tranquille ; plus, terme de comparaison. Exemples.

Handi grand, e; handiago plus grand, plus grande.

Berant, tard, berantago, plus tard.

Ene semea zurea baino handiago da

Mon fils est plus grand que le vôtre.

Zu baino berantago heltu zen.



Il arriva plus tard que vous.

Aixun. apparence, vraisemblance.

Ait'aixuna. l'apparence du père; parâtre;

Am'aixuna, l'apparence de la mère;  
marâtre.

Jink'aixuna l'apparence de Dieu; idole.

Am'aixuna, erradan, no. ca. nahiduna?

Marâtre, dis-moi, tiers, et non pas,  
en veux-tu? (pros.)

Aldi, tour; rang successif.

Tanaldi, tour de manger; edanabri  
tour de boire; Joan aldi, tour d'aller; &c

Anza, ressemblance; réunion; amas

Diru argent; diruanza, ressemblance d'argent;

Urhe, or; urheanza; ressemblance d'or

Giron, homme; gironanza, ressemblance d'homme

Espera, attente; esperanza, ressemblance  
d'attente, espérance.

~~Bera, min, molle; tendre &c.~~

~~Bihota, cœur; bihotibera, cœur tendre,~~

~~sensible, miséricordieux~~

~~Egos, cuire; egosbera, facile à cuire;~~  
~~cuisant.~~

~~Sinhets, croix; sinhetibera, facile à~~  
~~croire, crédulité~~

~~Garna, fromage; garnabera, fromage~~  
~~tendre et frais.~~

Bide, chemin, voie, moyen.



Ar. mâle; prentres, signifie le lieu de domicile,  
de naissance. Bayenar qui est de Bayonne,  
Bayonnais. Baigorriar qui est de Baigorri; Baigorrien.

Mais si le nom se termine par l'une des  
voyelles a, o, u, l'oreille exige que l'on fasse  
précéder cette désinence de l'une des  
lettres homophones d, t. Ainsi Maoule,  
Mauleon, Mauledar ou Mauletar  
qui est de Mauleon, Mauleonais.

Parise, Paris, Parisedar ou Parisetar  
qui est de Paris; Parisien, Parisienne,  
olorou, Oloron; Oloroudar ou Oloroutar  
qui est d'oloron. Oloronnais, Oloronnaises.  
La racine ar, placée devant un verbe,  
signifie de nouveau, et correspond à  
la syllabe française re.

Emaitea donner; ariemaitea, donner  
de nouveau; egitea, faire; ariegitea  
faire de nouveau, refaire.

Bera, meu, molle, tendre.

Bihotz, cœur; Bihotzbera, cœur tendre,  
sensible, compatissant.

Egos, cuire; Egosbera, faite à cuire;  
qui est cuisant, cuisante.

Sinhets, croire, Sinhetsbera, qui croit  
facilement, crédul.

Garna, fromage; garnabera, fromage mou  
et frais.



Bide, chemin, voie, moyen. Cette désinence s'applique  
aux verbes.

Egin, faire, Egin bide, ce qu'on doit faire;  
ce qui est à faire; devoir.

Sal, ventre, Sal bide, moyen de ventre; débit;  
Chalandise.

Eros, acheter, Eros bide; moyen d'acheter.

Minza, parler. Minzabide, moyen de  
parler; occasion de parler.

che, excis; ~~un peu~~ un peu = (terme de comparaison)

Handi, grand, e, handiche un peu grand,  
un tant soit peu grand.

Goir, matin; goiriche, un peu matin;  
un peu de bonne heure.

Hipi, petit; Hipiche, un peu petit

chka, assez.

Bide chemin = Bidechka, petit chemin. sentier  
Handichka, assez grand

Goirchka, assez matin; d'assez  
bonne heure;

Hipichka, assez petit.

chkila, cette désinence n'est qu'un diminutif  
de la précédente; elle en restreint l'idée  
et la signification.

chko, assez; suffisamment, un peu.

Garte, jeune, gartechko, un peu jeune;  
suffisamment jeune; assez jeune.

Ountsa, bien portant, e; ountsachko,  
assez bien portant, en assez-bonne santé.



aberats, riche, aberatschko; passable-  
ment riches; assez riche.

dar voy. ar.

dia, quantité, abondance

Gizen, homme; gizonchia, quantité  
d'hommes

Diru, argent; dirudia, quantité  
d'argent; abondance d'argent.

harri, pire; harridia, abondance  
de pires.

Ogi, froment; ogidia, abondance de  
froment, quantité de blé.

Jende, gent; Jendia, quantité de  
gens.

dun, qui a, qui possède.

Argi, lumière; Argidun quia de la  
lumière; phares;

Diru, argent, dirudun, quia de  
l'argent; financiers;

Adar, corne, branche; adardun  
qui a des cornes, des branches;  
cornu, e; branchu, e

izar, étoile; izardun qui a des  
étoiles; étoilé, é.

Egi, plus qu'il ne faut, trop.

Gachtu, mauvais, e; gachtogzi, trop  
mauvais; trop méchant.



Handi, grand, e; handiegi, trop  
grand;  
Egi, possède de la dérivance che, père ~~ou~~  
expansion une certaine quantité de son  
expansion

handi, grand, e; handichegi, un peu  
trop grand;  
lure, long, longue; luechegi, un  
peu trop long.

EK (roy. A. AK.

Ekila, avec.

Gizon, homme; gizonekila, avec les  
hommes.

Emarte, femme; emartekila, avec les  
femmes.

Gourekila, avec nous; harekila, avec  
lui, avec elle.

Erf par.

Gizoner, par les hommes;

Emarter, par les femmes;

Haourrer, par les enfants;

Handier, par les grands.

Erko qui tire de la nature de ... ~~de~~  
ce ~~ce~~ suffixe ajouté au substantif, ou l'adverbe,  
sert à en former un adjectif.

Gizon, homme; gizonerko, d'homme;  
humain, e.

Wwutch, noctier; wwutcherko, de noctier.



urutzcherke zaharoa, la gante faite  
de noisetier.

hour, eau; hourerke mendia, une  
montagne d'eau; montayni aquatique,  
zour bois; zourerke etchea, une  
maison de bois; une maison construite  
en bois.

Ëtsi, désespoir.

Eder beau, belle; ederetsi, tenue pour  
beau; tenue pour belle.

Gaita, méchaut, e; gaitetsi, tenue  
pour méchaut, tenue pour méchante.  
On, bon, bonne; onetsi, tenue pour  
bon; tenue pour bonne.

Gabe. Sans.

Bihote, cœur; bihotagabe, Sans cœur;  
poltrun, poltronne.

Esker, merci, gratitude; reconnaisance;

Eskergabe, Sans gratitude; ingrat, e.

lotsa, peur; lotsagabe, Sans peur.

Elhe, parole; elhegabe, Sans paroles.

Gai, destiné à... propre à...

Ëtche, maison; etchegai, matériaux  
pour bâtir une maison.

osihal, toile; oshalgai, matières propres  
à faire de la toile.

manthar, chemise de femme; manthargai,  
matière destiné pour faire des chemises de femme.

Gailla. revêtement. Edergailla revêtement de beau  
ent et illis unent.



Gale, qui excite le besoin; qui a envie  
to, sommeil; logale, envie de dormir;  
gora haut; goragale, envie de vomir;  
phicha, urine; phichagale, qui a besoin  
d'uriner.

Garren. ièmes.

Bi, deux; bigarren, deuxième;  
hirour, trois; hirourgarren, troisième.  
hogoi, vingt; hogogarren, vingtième;  
Ehun, cent; ehungarren, centième.

Garri, qui est susceptible de ... capable de ...  
Cette dénomination correspond à la dénomination  
latine abilis, abilis. et a la terminaison  
française ble.

Uzi, frayeur; zigarri, susceptible de  
causer de la frayeur; effroyable;  
harri, pierre; harrigarri, insusceptible  
de pétrifier; stupéfiante, pétrifiable.  
lotsa, peur; lotsagarri, capable de  
causer de la peur, de l'épouvante;  
épouvantable?

Gatik, ~~malgré~~ <sup>malgré</sup>, à cause de ... pour l'amour de ...

Ene, mien, mienne; Enegatik,  
à cause de moi;

Zouie, vôtre; Zouiegatik, à cause  
de vous.

Gainko, Celui d'en haut, Gainkoagatik  
à cause de celui d'en haut; à  
cause de Dieu.



Zouegatik jeannu nîl merkhatura. j'irai  
au market malgré vous.

Ène gatik egin ditete nahi ditelena.  
malgré moi, ils ont fait tout ce qu'ils  
voulaient faire.

Gei désigne quelque chose qui a la même signi-  
fication que qui

Oshal gei, matière propre  
à faire de la soie ;

manthargei, matière destinée pour  
faire des chemins de femme.

Gia, lieu propre à . . .

Igaran, passé ; igarangia, lieu propre  
à passer ; passage ;

Edan, bu ; edangia, lieu propre  
à abreuver ; abreuvoir.

belcha, noir, e. belchagia, lieu propre  
à teindre en noir ; atelier de  
teinturiers en noir.

Gile, pour egile, faiseur, qui fait.

Herots, bruit ; herotsgile, qui  
fait du bruit.

Zaphata, chaussure ; zaphatagile,  
qui fait des chaussures.

Bide, chemin ; bidegile, qui fait des  
chemins.

Oski, soulier, oskigile, qui fait des souliers ;  
cordonniers.



Gen, synope de gite, sert à indiquer la profession  
Harri, pierr; hargin, ouvrier qui travaille  
la pierre; macon  
Zilhar, argent; zilhargin, ouvrier qui  
travaille l'argent; orfèvre. supatain cord onis  
Goa, manière d'être; état, qualité.

Aita, père; Aitagoa, état de père; paternité  
Adichkide, ami; Adichkidegoa, état d'ami.  
amitié.

Etsai, ennemi; etsaigoa, état d'ennemi.  
inimitié.

Aphex, prêtre; aphexgoa, qualité d'être  
prêtre; prêtrise.

Aita saintu, saint père, aita saintu goa  
qualité d'être saint Père; papauté.

Gor (voy. Kor).

Ka, à coups de... à la queue de... par...

Makhila, bâton; makhilaka, à coups de  
bâton;

Harri, pierr; harrika, à coups de pierre

Mila, mille; milaka, par milliers;

Ehun, cent; ehunka, par centaines;

Eldi, moitié; erdika, par moitié;

heren, tiers; herenka, par tiers;

à l'aide de cette laourden, quart; laourdenka, par quarts  
de sinenu ka de forme cette autre par la suppression de la voyelle finale  
K'ari, agissant en un ajoutant ari occupe à

Ka. ari

Handi, grand; handik'ari, agissant en  
grand, à la façon des grands;



Berant, lard; berantk'ari, agissant en  
retard.

Goix, matin; goixk'ari, agissant de matin,  
hour, eau; hourk'ari, agissant à la quête  
de l'eau; allant chercher de l'eau.

Egur, bois; egurk'ari, agissant à la quête  
du bois; allant chercher du bois.

Merkhatu, marché; merkhatak'ari; occupé  
à la quête des marchés; amateur des marchés.

Emarte, femme; emartek'ari, occupé à  
la quête des femmes; adonné aux femmes.

Makkhila, bâton; makkhilk'ari, occupé à  
la quête des coups de bâton; bâtonniste.

Espata, épée; espatak'ari, occupé à  
la quête de coups d'épée; tiers d'armes.

Ha chaque une égale quantité.

Hamar, deux; hamarwa, chaque deux

Keria, acte de... action de... (pris en mauvais part)

Gachtu, méchaut; gachtokeria, acte de  
méchaut; méchanceté;

Oidi, ivre, ordikeria, acte d'ivresse;  
ivrognerie;

Erho, fou; erhokeria, folies.

Ourde, porc, ourdekeria, cochonnerie

tsirtsil, sale, malpropre; tsirtsilkeria,  
saleté; malpropreté.

Khal, par chaque...

Ardi, brebis; Ardikhhal, par chaque brebis



Mendian Barakateke phakate behar da bisos  
ardikhal.

Pour faire paître sur la montagne, il  
faut payer deux sous par tête de  
brebis.

Mo ando, mulot; mendothhal, par chaque  
mulot.

Khoi, qui aime; amateur. . .

Ema, fenelle; emakhwi, amateur de  
fenelles; adonné aux femmes.

houu, bien; houukhoi, amateur de  
biens.

Les articulations kh disparaissent lorsque  
le mot se termine par la liquide r.  
ainsi, au lieu de dire, Sagar~~kh~~hoi,  
amateur de pommes, on dit  
Sagaroi, amateur de pommes,  
hérison, mot composé de  
Sagar,  pomme, et de Khoi.

Ki de l'emue de . . avec . . correspond 1.<sup>o</sup>  
à la terminative française, ment,  
et sert à former un adjectif.

Sainte, Saint, e; Saintuki, Saintement  
Luhur, Sage; Luhuruki, Sagement.

Unie à un substantif, cette terminative y  
ajoute une idée de provenance.

Idi, bœuf; idiki, de la chair du bœuf,  
ou du bœuf bouilli ou rôti.



Ephor, perdre, epherki, chais ee perdre  
 ahüne, chureau; ahüneki, viale de chureau.  
 Lorsque ki s'ajoute à un pronom personnel,  
 elle s'est fait également suivre, dans le dialecte  
 souletin, de la seconde la  
 Eneki, avec moi; enekila, avec moi  
 hireki, avec toi; hirekila, avec toi  
 hareki, avec lui; harekila, avec lui.  
 Gourekki, avec nous; gourekila, avec nous.  
 lieki, avec vous; liekila, avec vous.  
 hayekki, avec eux; hayekila, avec eux.  
 La dénomination latine cum, dans recursum  
secum, secum, nobiscum, robiscum &c.,  
 a été empruntée à l'idiome uskarine. Ce n'est  
 pas lui le seul emprunt que le latin ait  
 fait au Basque.

Kide, égal, compagnon; camarade.  
 a din, âge; adinkide; de même  
âge. Adinkide gira, nous sommes égaux en âge.  
 Iken, nom; ikenkide, de même nom  
 handi, grand; handikide, égal aux grands  
 Jan, mangée; Tankide, camarade ee  
tatthe; commensal.

Kor, sujet à... facile à.  
 Ohil, farouche; Ohilkor, facile à s'effarou-  
cher.  
 phunsu, bouderie; phunsukor, facile  
ou sujet à bouder, à s'effarouset.



Meen instant



Khechu, colère; Khechukor, faible à se mettre en colère.

Na... chacun une égale quantité.....  
Hamar, dix; hamarna, chaque dix  
Hamarna libera eman deiKu.

Il nous a donné dix francs à chacun.  
Le n s'évanouit à la suite d'un voyelle.  
amni Sei, sin, fait Seia, chaque six  
Zortxi, huit; Zortxia, chaque huit  
hameka, onze; hamekaa, chaque onze.

Au lieu de Seina, Zortxina, hamekana.

Mi... terme d'affection, de tendresse, de miséricorde  
Aita, père; aitañi, petit grand père.  
Ama, mère; amañi, petite grand'mère.  
havour, enfant; havouriñi, petit enfant.  
chéri (dialecte de Soule)

Mo... terme de tendresse, d'affection, de miséricorde  
(Dialecte navarro-labourdin)  
Pierrino, petit Pierre;  
havourino, petit enfant chéri;  
Marino, petite Marie.

Pe... Sous, au-dessous.

Pean... Sous, au-dessous.

Harits, chêne; haritspe : Sous le  
chêne; haritspean, au dessous du  
chêne.

Oihan, forêt; oihanpe, Sous la forêt.



hour, eau; hourpean, au dessus,  
au fond de l'eau.

hourpika igerix doa; il va nageant  
sous l'eau.

Pen, mouvement vers... action de... période...

Gora, haut, e; gorapen, mouvement vers  
le haut; gristane de la lune,  
behera, vers le bas; beherapen, mouvement  
vers le bas; période de la lune qui  
décroit.

haste, commencement; hastepen,  
action du commencement.

Traoun, durée; traounpen, période  
de la durée.

Ska, assez, indique la diminutivité des objets d'une  
petite volume, dit plus que chka (voir cette  
diminutivité).

Skilla... petit et de peu de valeur.

Etche, maison; etcheskilla, petite maison  
de peu de valeur;

lur, terre, lurskilla, morceau de terre,  
de peu de valeur;

baratze, jardin; baratzeskilla, petit  
jardin de peu de valeur.

torho, pré; torhoskilla, petit pré de  
peu de valeur.

Sko, suffisamment, dit plus que chko, (voir cette  
terminative).



Sta ... enduire de garnir de.

Khisu, chaux; Khistatzeä, enduire de chaux  
Khinesta zak alhorra, garnir de chaux  
le champ, chaux le champ.

latun, chaux; latunsta deragun  
bisia, enduire de chaux le grain;  
chaux le grain.

urhe, or; urhesta zakie athel mihua  
enduire d'or le marreau de la porte;  
dorez le marreau de la porte.

Zilhar, argent, Zilharstatzeä, argenter,  
enduire d'une couche d'argent.

lohi, boue; lohistaturik, couvert de  
boue.

Phike, poix; phikesta zakie oustria.  
Enduire de poix le vaisseau.

Ca ... ce qui peut être contenu dans . . . .

Orga, charrette; Orgata, charretée;  
Zaku, sac; zakuta, sachées.

Etche, maison; etcheta, ce qui peut  
contenir la maison; etcheta bat

Yende, une pleine maison de monde

Tar, partisan . . . qui est de . . . (voy. ar)

Errege, roi; erregetar, partisan de roi;

Carzun } essence, ce qui constitue . . . .  
Casun }

Ynko, Dieu; Ynkotarrun, Essence de Dieu;  
Essence divine.



Gizon, homme; gizonbarreu, état constitutionnel de l'homme; essene de l'homme; humanité. On dit également gizatariu Aberats, riche; aberatbarreu; état constitutionnel du riche; richesse.

Naousi, maître; Naousitarreu ce qui constitue le maître; maîtrise.  
Ce quantité; abondance.

Elhur, neige; elhurte, quantité de neige.

Euri, pluie; eurite, quantité de pluie.

Agor, sec, séché; agorte, abondance de sec; Sécheresse.

Gose, faim; gosete, abondance de faim; famine.

Izurri, peste; izurrite, abondance de peste; contagion pestilentielle.

La terminative te est presque toujours suivie de l'adjectif handi, grand, e.  
Elhurte handiak izan dira; il y a eu de grandes chutes de neige.

Gosete handiak arrabaskatu zuten lurra. De grandes famines avaient ravagé la terre.

Izurrite handia izan da Europan.

Il y a eu grande contagion pestilentielle en Europe.



Cegi, gite; demeure; lieu d'habitation.

ollo, ♀ (poule); ollotegi, poulailler;  
ardi, brebis; arditegi, bercaill;  
belhar, foin; belhartegi, fenil,  
lieu où l'on serre le foin.  
Arno, vin; arnotegi, cellier,  
lieu où l'on serre le vin.

Ceko, pours, en vue de ..., dans le but de ...

Egite, faire; egitoko, pours faire;  
Wkte, laisser; wktoko, pours laisser.  
Emaite, donner; emaitoko, pours donner.

Ci, habitué à ... correspond à la terminence  
français eur.

Gerur, mensonge; gerurti, habitué  
au mensonge; menteur.

Nigar, pleurs, nigarti, pleureux, habitué  
aux pleurs.

Liar, partisan de ...

Yinko, Dieu, Inkotiar, partisan de  
Dieu; qui fait profession d'aimer Dieu.

Eliza, église; elizatiar, partisan  
de l'église; qui hante l'église.

handi, grand; handitiar, qui  
est partisan des grands; qui hante  
les grands.

Co, augmentative, Gixor, homme; Gizonto, gris  
homme; Emarte, jeune; emarteto, grosse  
jeune.



haour, enfant; haourto, gros enfant.  
tto. dénuance diminutive.

Gixontto, petit homme; Emaxtetto,  
petite femme; haourtto, petit enfant.  
Zahar, jeune, vieille; Zahartto, petit jeune,  
petite vieille.

Esu plein de, pleine de . . .

Diru, argent; dirutsu plein d'argent  
Urgullu, orgueil; Urgullutsu, plein  
d'orgueil; orgueilleux, euse.

Ogi, froment, ogitsu, plein de froment,  
Jakin, savoir; Jakintsu, plein de savoir;

<sup>Sarcant</sup>  
Euri, pluies; euritsu, plein de pluies;  
pluvieux, euse

La terminative tsu signifie à peu près, quand  
il existe dans l'esprit une idée de comparaison.

Bardin, égal; bardintsu, à peu près égal.  
erdi, moitié, erditsu, à peu près la moitié

Zain, nerf; gardien, gardienne.

Ardi, brebis, ardirain, et, par syncope, arzain  
gardien de brebis, berger.

Mando, mulet, mandorain, muletier.

Etche, maison, etcherain, métayer

Kampjo Elge, territoire, elgexain, garde  
champêtre.

Haour, enfant, haourrain, bonne d'enfants

Eliza, église; elizarain, gardien de l'église



zale, qui est habitué à ... qui a de goût pour ...

Montra, parler, montraxale, qui aime à parler; parleurs, euse

latsa, blanchir; latsaxale, qui est habitué à blanchir; blanchisseurs, euse.

La syllabe ra disparaît, quand le radical se termine par n, et dans ce cas le n est remplacé par ou i.

Eman, donné; au lieu de emanxale, on dit élégamment emaile, qui aime à donner;

Evran, dit, e; errait, diseurs, euse.

Egin, fait, e; egile, faiseurs, euse

zat. ... pour.

Ene, mien. = Enerat, pour moi

Hire, tien. = hixerat pour toi.

Archy